

- rallentando** *it.* – palaipsniui lėtinant, sulaikant, vėluojant  
(t. p. *ritardando*)
- rapidamente, rapido** *it.*, **rapide** *pranc.*, **rapidly** *angl.* – greitai, veržliai, sparčiai
- rapprochant** *pranc.* – artinantis
- raramente, raro** *it.* – retai, retkarčiais
- rascher** *vok.* – greičiau
- rattamente, ratto** *it.* – greitai, gyvai
- rattenendo, rattenuto** *it.* – sulaikant, stabdant
- rauschend** *vok.* – triukšmingai
- ravvicinando** *it.* – artinantis
- ravvivando** *it.* – gyvinant, greitinant
- rebondir** *pranc.* – tvykstelėti su nauja jėga
- rechte gemächlich** *vok.* – neskubant
- recisamente** *it.* – aštriai, ryžtingai
- recitando, recitato** *it.* – pasakojant, deklamuojant
- recte et retro** *lot.* – į priekį ir atgal (veidrodinio kanono atlikėjui)
- recueilli** *pranc.* – susikaupus
- redoubler** *pranc.* – dvejinti instrumentų arba balsų sudėtį
- rein stimmen** *vok.* – tiksliai suderinti
- repetatur** *lot.*, **répéter** *pranc.* – kartoti
- replicando, replicato** *it.* – kartojant
- replicatamente** *it.* – pakartotinai
- reprendre** *it.* – grįžti prie pirmykščio tempo
- reprendre** *pranc.* – iš naujo, kartoti, vėl pradėti
- reprenez** *pranc.* – pradėkite iš naujo
- r. le mouvement – grįžti į ankstesnį tempą  
(plg. *a tempo it.*)
- religioso** *it.* – religingai, pamaldžiai
- resigné** *pranc.* – nuolankiai, paklusniai
- résolu** *pranc.*, **resolutely** *angl.* – ryžtingai
- Resonanztisch** *vok.* – [skambinti] prie dekos (viršutinės arfos rémo kraštinės)
- restez** *pranc.* – ta pati styga, ta pati pozicija; *paž.* „pasilikite“
- restringendo** *it.* – greitinant, gyvinant, atliekant veržliau  
(t. p. *stringendo*)
- retard** *angl.*, **retarder** *pranc.* – lėtinti
- retardant** *pranc.*, **retarding** *angl.* – lėtinant

**retenir** *pranc.* – sulaukyti

**retenu** *pranc.* – santūriai, saikingai

**revenez** *pranc.* – grįžkite

r. **peu á peu au premier mouvement** – palaiapsniui grįžkite  
į pradinį tempą

**revenir au mouvement** *pranc.* – pirmykščiu tempu

**rêveusement** *pranc.* – svajingai

**rhythmic** *angl.*, **rhythmisch** *vok.* – ritmiškas, ritmiškai

**ricochet** *angl.*, *pranc.* – rikošetas (garso išgavimo būdas griežiant strykiniais muzikos instrumentais, kai po kiekvieno garso strykas kelis kartus lengvai atšoka nuo stygos)

▷ **à ricochet** *pranc.* – šokčiojant, rikošetu

▷ **in a ricochet** *angl.* – šokčiojant, rikošetu

**ridendo** *it.* – linksmi, džiaugsmingai

**rigorosamente, rigoroso** *it.* – griežtai, rūščiai, tiksliai  
laikantis ritmo ir tempo

**rilasciando** *it.* – silpninant garsą, lėtinant tempą, laisviau

**rilevato** *it.* – pabrėžiant, iškeliant

**rimbombare** *it.* – dundėti, griausti

**rimettendo** *it.* – grįžtant į ankstesnįjį tempą

**rim shot** *angl.* – tuo pačiu metu smūgiuoti per būgno  
membraną ir lanką

**rinforzando** *it.* – stiprinant, pabrėžiant, akcentuojant, darant  
staigų *crescendo* (t. p. **sforzando**)

**rinforzare** *it.* – stiprinti, pabrėžti, forsuoti (t. p. **forzare**,  
**sforzare**)

**rinforzato** *it.* – dar stipriau, garsiau, labiau pabrėžiant

**ripieno** *it.* – antrieji balsai

r. **violinist / cellist** – orkestro smuikininkas / violončelininkas, negrojantis *solo*

**riposato** *it.* – nurimus, ramiai

**riprendere** *it.* – vėl paimti [instrumentą, surdiną ir pan.]

**risentito** *it.* – šiltai, su įkarščiu

**risolutamente, risoluto** *it.* – ryžtingai, energingai, tvirtai,  
drąsiai

**risonare** *it.* – aidėti, skambėti, skardėti

**ristringendo** *it.* – greitinant, gyvinant, atliekant veržliau  
(t. p. **stringendo**)

**risvegliando, risvegliato** *it.* – tarsi pabundant, atgyjant

**sonante** *it.* – skambiai, skardžiai

**sonare** *it.* – skambinti, groti, griežti

**s. a libro aperto, s. alla mente** – groti iš natų, nepasirengus

**sonevole** *it.* – skambiai

**sonoramente, sonoro** *it.*, **sonore** *pranc.* – skardžiai, skambiai, visu balsu

**sons bouchés, sons etouffés** *pranc.* – uždari garsai

(prislopinti valtornos garsai, gaunami dešinės rankos plaštaka užkišant žiotis)

**sopra** *it.* – sukryžiuoti rankas (skambinant fortepijonu), *paž.* „viršuje“, „ant“

**s. una corda** – griežti viena styga (t. y. nuspausti f-no kairįjį pedalą)

▷ **come s.** – griežti kaip anksčiau

**sordamente, sordo** *it.* – blausiai, dusliai

**sordin||a**<sup>10</sup> *it.* – surdina; ~e – surdinos

**sordino** *it.* – [styginių ir pučiamųjų instrumentų] surdina, [mušamųjų instrumentų] dempferis; ~i – surdinos

▷ **con s.** – su surdina

▷ **mettere la s.** – įdėti surdiną

▷ **senza s.** – be surdinos

▷ **togliere la s.** – išimti surdiną, nuimti surdiną

**sordinare** *it.* – duslinti

**sordinato** *it.* – duslinant (būgną mušti lazdele ar šluotele, kita ranka prisiliečiant prie membranos)

**Sordinen auf** *vok.* – įdėti surdinas, uždėti surdinas

**Sordino** *vok.* – surdina

**sospirando, sospiroso** *it.* – dūsaujant

**sostenuto** *it.* – santūriai (išlaikant garsų vertes, sulaikant tempą)

**sotto** *it.* – sukryžiuoti rankas (skambinant fortepijonu), *paž.* „apačioje, žemiau“

**s. voce** – pusbalsiu

**soudain** *pranc.* – staiga, ūmai

**souple** *pranc.* – lanksčiai, minkliai

**sourd** *pranc.* – duslus, prislopintas

**s. et en s'éloignant** – prislopintai, lyg tolstant

<sup>10</sup> **sordin||a**, ~e yra taisyklingos akademinės italų kalbos žodžio formos, tačiau muzikoje dažniausiai vartojamos žodžio formos **sordin||o**, ~i.

- sourdement** *pranc.* – dusliai, prislopintai
- sourdine** *pranc.* – (styginių ir pučiamųjų instrumentų) surdina, (mušamųjų instrumentų) dempferis
- ▷ **avec s.** – su surdina / dempferiu
  - ▷ **mettre la s.** – įdėti surdiną
  - ▷ **ôter la s.** – išimti surdiną
  - ▷ **sans s.** – be surdinos / dempferio
- soutenu** *pranc.* – santūriai (išlaikant garsų vertes, sulaikant tempą)
- spandendo** *it.* – plečiant, didinant
- speditamente** *it.* – greitai, vikriai
- spedito** *it.* – greitai, vikriai
- sperdendosi** *it.* – lėtinant tempą ir tildant garsą (t. p. **morendo**)
- spianoto** *it.* – lygiai, natūraliai, be efektų
- spiccato** *it.* – [griežti] *spiccato* (garsą išgauti leidžiant strykui kristi ant stygos, nuo kurios šis tuoj pat atšoka)
- spiegando** *it.* – vis garsiau
- spielend** *vok.* – žaismingai
- spigliatamente, spigliato** *it.* – laisvai, nesivaržant
- spinnen** *vok.* – filiruoti [garsą]
- spiritoso** *it.* – karštai, energingai, gyvai
- spirituale** *it.* – pamaldžiai
- spitzig** *vok.* – aštriai
- splendidamente, splendido** *it.* – žėrinčiai, iškilmingai, prašmatniai
- sprechend** *vok.* – pasakojant, kalbant
- Springbogen** *vok.*, **springing bow** *angl.* – sotijė (labai lengvas ir greitas šokčiojantis *spiccato*; plg. **sautillé** *pranc.*)
- staccare** *it.* – atskirti
- staccato** *it.* – atlikti atskirais (nesujungtais), greit nutraukiamais garsais
- staccatissimo** *it.* – atlikti labai dideliu *staccato*
- stark** *vok.* – stipriai, galingai
- steigernd** *vok.* – didinant, plečiant, stiprinant
- stendendo** *it.* – tęsiant, lėtinant
- stentando** *it.* – svariai, sulaikant, vėlinant (turi artikuliacijos reikšmę, panašią į *pesante*)
- steso, steso moto** *it.* – ištęstai

## E

- efektingai** – (*virtuoziškai, su blizgesiu*) brillante  
**egzaltuotai** – esaltato  
**ekscentriškai** – (*keistai, savitai*) bizzarro, alla bizzarra  
**ekspansyviai** – espansivo  
**ekspresyviai** – (*išraiškingai*) con espressione, espressivo  
 ▷ **labai e.** – con espressione intensa  
**ekstravagantiškai** – (*įnoringai, įmantriai*) stravagando, stravagante  
**elegantiškai** – elegante, con eleganza; (*grakščiai, dailiai*) galantemente, galante  
**elėgiškai** – elegiaco  
**energingi** – con energia, energico; (*žvaliai*) con vigore, vigoroso, vigorosamente; (*ryžtingai, tvirtai, drąsiai*) risolutamente, risoluto; (*su įkarščiu, karštai, gyvai*) con spirito, spiritoso  
**entuziastingai** – (*džiaugsmingai*) entusiastico

## F

- fanatiškai** – fanatico  
**filiruoti** – filare  
**forsuojant** – (*staigiai akcentuojant*) con sforzo; (s)forzando, (s)forzato  
**forsuoti** – (*staigiai akcentuoti*) (s)forzare; (*stiprinti, pabrėžti*) rinforzare  
**frazuoti**||ti – fraseggiare  
 ▷ **ryšikiai / aiškiai frazuojant** – frase, fraseggiando

## G

- gailestingi** – (*jaudinančiai, pagarbiai*) pietosamente, pietoso  
**gailiai** – (*graudžiai, verksmingai*) con lacrima; (*liūdnai, sielvartingai*) con tristezza; tristemente; (*liūdnai, graudžiai*) dolendo, dolente; (*graudžiai*) lagnevole; (*graudžiai*) piangendo, piangevole, piangevolmente  
**gaiviai** – (*žvaliai*) con freschezza, frescamente, fresco  
**gailima** – (*įmanoma*) possibile  
 ▷ **kiek g.** – possibilmente, quanto possibile

- galingai** – (*labai garsiai*) con forza; (*tvirtai, ištvėringai*) robustamente, robusto
- ganà** – (*veikiau*) piuttosto
- g. lėtai** – piuttosto lento
- garbūngai** – (*rimtai*) con dignità
- gašiai** – forte; (*visu balsu*) a voce piena; (*triukšmingai*) strepitando, strepito, strepitoso; viva voce
- ▷ **iš karto g.** – forte subito
  - ▷ **labai g.** – fortissimo, (*galingai*) con forza
  - ▷ **tą patį gašą atlikti tyliai ir tuoj pat g.** – piano forte
  - ▷ **vidutiniškai g.** – mezzo forte
- garsiaū** – più forte; (*skambiau*) più sonante
- ▷ **kiek gālīma g.** – con tutta forza, forte possibile, fortissimo possibile, più forte possibile
  - ▷ **vīs g.** – spiegando
- garsiausiai** – fortissimo, fortissimo
- gedulingai** – funebre; (*liūdnai, niūriai*) funesto
- gęstant** – (*blankstant*) stingendo, stinguendo
- gėsti** – (*tilti, silpti*) smorzarsi
- giedrai** – (*šviesiai*) sereno
- gyvai** – (*judriai*) animatamente, animato, animoso, con moto, mobile, mosso, vivente;
- (*lengvai, mikliai*) con destrezza, destramente, destro;
- (*greitai, sparčiai*) con prontezza, prontamento, pronto;
- (*greitai*) con rattezza, rattamente, ratto, vivace, vivamente, vivo; (*karštai, energingai, su įkarščiu*) con spirito, spiritoso; con vivezza; (*linksmi, žaismingai*) gaio;
- (*budriai, šviežiai*) svegliando, svegliato;
- (*guviai, laisvai*) svelto
- ▷ **labai g.** – molto allegro, allegro vivace
  - ▷ **ne taip g.** – meno mosso
- gyviaū** – più mosso
- ▷ **šiek tiek g. už andante** – andante con moto
- gyvinant** – animando; avvivando; (*greitinant*) ravvivando;
- (*greitinant, atliekant veržliau*) restringendo, restringendo
- glebiai** – (*minkštai*) floscio; (*silpnai*) infermo;
- (*minkštai, moteriškai*) effeminatamente, con effeminatezza;
- (*tingiai, vangiai*) con indolenza
- gnábyti:**
- ▷ **pirštai g.** – pizzicare

## K

kadeñcija – cadenza

kaimiėtiškai – (*paprastai*) alla rustica, rustico; (*grubiai, ūiurkūčiai*) villareccio, villereccio, villesco

kaĩp – a; alla; come; quanto; quasi

k. áidas – quasi eco

k. anksčiaũ – come sopra

k. aukūčiaũ – ut supra *lot.*

k. gālima anksčiaũ – (*nedelsiant*) quanto prima

k. gitarà – quasi chitarra

k. hĩmna – come un inno

k. iš pradūiũ – come prima

k. yrà – (*kaip paraūyta, be ornamentavimo*) come stà

k. kadeñcijà – a cadenza

k. mārūū – alla marcia

k. paprastai – come al solito

k. patogũ – a suo comodo

k. polonėza – alla polacca

k. reĩkiant – (*puikiai, tinkamai*) a garbo

k. sapnė – (*svajingai*) come in sogno

k. siciliāna – alla siciliana

k. varpũ – alla campana

kaĩbant – parlando, parlante

▷ taĩsi k., pāsakojant – narrante, narrativo

kāmeriškai – alla camera

kaprizĩngai – (*laisvai, ĩnoringai*) a capriccio,

capricciosamente, capriccioso; (*ĩmantriai, keistai*)  
ghiribizzoso

karčiaĩ – (*sielvertingai*) amaramente, amareggiato, amaro;

(*liũdnai, skausmingai*) luttuoso, luttuosamente

karikatũriškai – (*ūarūuojant*) alla pulcinella

karĩngai – (*vaidĩngai*) bellico, bellicosamente, bellicoso;

guerriero; (*ryūtingai, verūliai*) marziale

kāriškai – (*karinės muzikos stiliumi*) alla militare,

militarmente

kařtligiškai – (*greitai ir jaudinančiai*) febbrilmente

karūtai – (*aistringai*) appassionato, con voglia; (*ugningai*)

ardente, caldamente; (*ugningai, su uūsidegimu*) con calore,

calorosamente; (*su įkarščiu, energingai, gyvai*) con spirito, spiritoso; (*aistringai, staigiai, nesuvaldomai*) con veemenza; (*neramiai, su jauduliu*) concitato; (*liepsningai*) fervidamente, fervido; (*aistringai, staigiai, nesuvaldomai*) veemente  
 ▷ **labai k.** – (*labai aistringai*) con desiderio intenso

**kartójan̄t** – replicando, replicato

**kartójim̄as:**

▷ **daugiakārtis, greĩtas v̄ieno gārso, interv̄alo ar akòrdo k.** – tremolo

**kartù** – assieme; col(l); colla; insieme

**k. su balsù, s̄ekant bals̄a** – colla voce

**k. su bosù** – col(l) basso

**k. su fagòtais** – coi fagotti

**k. su fleit̄a** – col(l) flauto

**k. su pagrindin̄e p̄artija** – colla parte

**k. su smuĩk̄ais** – coi violini

**k. su trimit̄ais** – colle trombe

▷ **vis̄i k.** – tutti insieme

**keĩčiant** – alterando; (*varijuojant, įvairinant*) variando, variato

**k. teĩp̄a** – cambiando il tempo

**keistaĩ** – (*savitai, ekscentriškai*) bizzarro, alla bizzarra, con bizzaria; (*įmantriai, kaprizingai*) ghiribizzoso

**keĩsti į** – muta in

**keĩsti teĩp̄a** – cambiare il tempo

**k̄er̄inč̄iai** – con incanto

**keĩčiant** – appenato

**ketur̄i** – quattro

**ketur̄iems bals̄ams** – a quattro voci

**ketur̄ióms raĩkoms** – a quattro mani

**k̄iek** – quanto

**k̄iek įm̄anoma, k̄iek ḡalima** – possibilmente, quanto possibile

**kiet̄ai** – (*aštriai, šiurkščiai*) aspramente, aspro;

(*stipriai*) bussato; (*šiurkščiai*) duramente

**kil̄niai** – (*taur̄iai, didžiadvasiškai*) con magnanimitá, magnanimo; con mobilità; generoso; (*didingai, didžiadvasiškai, kil̄niai, iškil̄niai, prabangiai*) magnificamente, magnifico; (*taur̄iai*) nobile, nobilmente